

No. 57854*

**Poland
and
Panama**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Panama for the suppression of visas. Warsaw, 27 June 2000

Entry into force: *23 August 2002, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Polish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 20 July 2023*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Panama**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Panama pour la suppression des visas. Varsovie, 27 juin 2000

Entrée en vigueur : *23 août 2002, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *polonais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 20 juillet 2023*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN POLISH – TEXTE EN POLONAIS]

UMOWA
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Panamy
o ruchu bezwizowym

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Panamy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

- kierując się pragnieniem dalszego rozwoju przyjaznych stosunków między obu Państwami,
- dążąc do uproszczenia i ułatwienia podróży obywateli obu Państw,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Obywatele Państwa jednej Umawiającej się Strony, niezależnie od miejsca stałego zamieszkania, mogą wjeżdżać, wyjeżdżać, podróżować tranzytem oraz przebywać na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony bez wiz do dziewięćdziesięciu dni od dnia przekroczenia granicy na podstawie ważnych dokumentów uprawniających do przekraczania granicy państwowej.

Artykuł 2

Postanowienia zawarte w artykule 1 niniejszej Umowy nie obejmują tych obywateli Państwa jednej Umawiającej się Strony, którzy zamierzają wjechać na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony w celu podjęcia zatrudnienia bądź innego zajęcia zarobkowego, a także udających się na pobyt stały.

Artykuł 3

Ważnymi dokumentami uprawniającymi do przekraczania granicy państwowej w rozumieniu niniejszej Umowy są:

1. Dla obywateli Rzeczypospolitej Polskiej:

- paszport,
- paszport dyplomatyczny,
- paszport służbowy Ministerstwa Spraw Zagranicznych,
- paszport blankietowy,
- książeczka żeglarska.

2. Dla obywateli Republiki Panamy:

- paszport,
- paszport dyplomatyczny,
- paszport konsularny,
- paszport oficjalny,
- paszport specjalny

Artykuł 4

1. Obywatele Państwa jednej Umawiającej się Strony, posiadający paszport dyplomatyczny, oficjalny, konsularny, specjalny lub służbowy Ministerstwa Spraw Zagranicznych, wyznaczeni do pracy w przedstawicielstwach dyplomatycznych, urzędach konsularnych lub organizacjach międzynarodowych znajdujących się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, mogą wjeżdżać, wyjeżdżać i przebywać na terytorium tego Państwa bez wiz przez okres wykonywania obowiązków służbowych.

2. Uprawnienia wynikające z zasad zawartych w ustępie 1 rozciągają się również na członków rodzin osób wymienionych w ustępie 1, pozostających z nimi we wspólnocie domowej bez względu na rodzaj posiadanego przez nich paszportu.

Artykuł 5

Obywatele Państwa jednej Umawiającej się Strony, zamieszkali na stałe na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, mogą wyjeżdżać z jego terytorium i wracać tam bez wizy, o ile posiadają ważne zezwolenie na pobyt stały.

Artykuł 6

Obywatele Państwa jednej Umawiającej się Strony przy przekraczaniu granicy Państwa drugiej Umawiającej się Strony oraz w czasie pobytu na jego terytorium zobowiązani są do przestrzegania obowiązujących w tym Państwie przepisów prawnych.

Artykuł 7

Obywatel Państwa jednej Umawiającej się Strony, który na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony utracił ważny dokument uprawniający do przekraczania granicy państwowej, zobowiązany jest do niezwłocznego powiadomienia o tym właściwych organów tego Państwa. Organy te wydają bezpłatnie zaświadczenie potwierdzające zgłoszenie, na podstawie którego w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny wydaje obywatelowi swojego Państwa nowy dokument uprawniający do przekraczania granicy. W przypadku Republiki Panamy wymieniony powyżej dokument zostanie wydany przez właściwe władze tego Państwa i doręczony za pośrednictwem swojego przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędu konsularnego.

Artykuł 8

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają prawa każdej z Umawiających się Stron do odmowy wyrażenia zgody na wjazd lub pobyt na terytorium swojego Państwa obywatelom Państwa drugiej Umawiającej się Strony, uznanym za osoby niepożądane.

Artykuł 9

Każda z Umawiających się Stron może ze względu na bezpieczeństwo Państwa, ochronę porządku publicznego, ochronę zdrowia lub z innych przyczyn częściowo lub całkowicie zawiesić stosowanie niniejszej Umowy na całym lub na części terytorium swego Państwa. Powiadomienie o zawieszeniu lub wznowieniu stosowania Umowy dokonywane jest niezwłocznie drogą dyplomatyczną.

Artykuł 10

Zawiadomienia o wszelkich zmianach dotyczących warunków wjazdu, pobytu, tranzytu i wyjazdu obywateli Państw każdej z Umawiających się Stron będą przekazywane niezwłocznie drogą dyplomatyczną.

Artykuł 11

Umawiające się Strony wymienią drogą dyplomatyczną wzory ważnych dokumentów podróży nie później niż trzydzieści dni przed wejściem w życie niniejszej Umowy. W przypadku zmiany obowiązujących lub wprowadzenia nowych dokumentów podróży ich wzory będą przekazywane w tym samym trybie, nie później niż trzydzieści dni przed ich wprowadzeniem.

Artykuł 12

Wszelkie rozbieżności wynikające z interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane między Umawiającymi się Stronami w drodze dyplomatycznej i nie będą przedkładane do rozstrzygnięcia żadnej stronie trzeciej.

Artykuł 13

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej z obu Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not dyplomatycznych. Umowa wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania noty późniejszej.

Artykuł 14

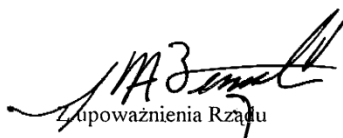
Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku Umowa traci moc po upływie dziewięćdziesięciu dni od dnia otrzymania zawiadomienia o wypowiedzeniu.

Sporządzono w Warszawie dnia **27** czerwca 2000 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.



Z upoważnienia Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu

Republiki Panamy

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

CONVENIO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE POLONIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE PANAMA PARA LA SUPRESION DE VISAS

El Gobierno de la República de Polonia y el Gobierno de la República de Panamá, denominadas en adelante, las „Partes Contratantes”,

Con el deseo de intensificar el desarrollo de relaciones de amistad entre ambos Estados,

Con el propósito de simplificar y facilitar el procedimiento de los viajes de los nacionales de ambos Estados,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Los nacionales del Estado de una Parte Contratante, independientemente del lugar de su residencia permanente, pueden entrar, salir, viajar en tránsito y permanecer en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante sin necesidad de tener visas hasta el período de noventa días a partir de la fecha de entrada en su territorio, en base de documentos de viaje válidos.

ARTICULO 2

Las disposiciones incluidas en el artículo 1 del presente Convenio no se refieren a los nacionales del Estado de una Parte Contratante que ingresen en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante con el propósito de emprender trabajo u otra actividad remunerada, como tampoco a los que ingresan para residir permanentemente.

ARTICULO 3

Los documentos de viaje válidos, según el presente Convenio son los siguientes:

1. Para los nacionales de la República de Polonia:
 - pasaporte,
 - pasaporte diplomático,
 - pasaporte de servicio del Ministerio de Relaciones Exteriores,
 - pasaporte temporal,
 - libreta de navegación.
2. Para los nacionales de la República de Panamá:
 - pasaporte,
 - pasaporte diplomático,
 - pasaporte consular,
 - pasaporte oficial,
 - pasaporte especial.

ARTICULO 4

1 Los nacionales del Estado de una de las Partes Contratantes portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales, consulares, especiales y de servicio, expedidos por el Ministerio de Relaciones Exteriores, designados a prestar servicios en las misiones diplomáticas, consulares u organismos internacionales con sede en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, podrán entrar, salir y permanecer en el territorio de este Estado sin cumplir el requisito de visado, durante el período que dure su misión.

2. Los derechos resultantes de lo establecido en el párrafo 1, se aplican también a los familiares de las personas mencionadas en el párrafo 1, que formen parte de su casa, independientemente del tipo de pasaportes que posean.

ARTICULO 5

Los nacionales del Estado de una Parte Contratante que residen permanentemente en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, podrán abandonar su territorio o regresar sin necesidad de visado, siempre que tengan un permiso válido de residencia permanente.

ARTICULO 6

Los nacionales del Estado de una Parte Contratante están obligados, al cruzar la frontera del Estado de la otra Parte Contratante y durante la permanencia en su territorio, a observar la legislación vigente de este país.

ARTICULO 7

El nacional del Estado de una Parte Contratante que perdiera el documento válido de viaje en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante está obligado a informar inmediatamente sobre el hecho a las entidades nacionales competentes de este Estado. Dichas entidades le otorgarán gratuitamente un certificado que confirmará la pérdida del documento mencionado, y en base de éste, la representación diplomática o consular, en el caso de la República de Polonia, expedirá a su nacional un nuevo documento de viaje. En el caso de la República de Panamá, este nuevo documento de viaje será expedido por las autoridades competentes, por conducto de su representación diplomática o consular.

ARTICULO 8

Las disposiciones del presente Convenio no afectan el derecho de cada una de las Partes Contratantes de impedir la entrada o permanencia en el territorio de su Estado a los nacionales del Estado de la otra Parte Contratante, considerados como personas non gratas.

ARTICULO 9

Cada una de las Partes Contratantes puede, por motivos de seguridad del Estado u orden público, por motivos sanitarios u otros, suspender la aplicación de este Convenio total o parcialmente, en todo o una parte del territorio de su Estado. Ambas Partes Contratantes se informarán inmediatamente sobre la suspensión y reposición del Convenio por vía diplomática.

ARTICULO 10

Las informaciones sobre todo tipo de modificaciones respecto a las condiciones de entrada, permanencia, tránsito y salida de los nacionales de los Estados de cada Parte Contratante, serán intercambiadas por medio de los canales diplomáticos.

ARTICULO 11

Las Partes Contratantes intercambiarán, por vía diplomática, muestras de documentos de viaje válidos, al menos treinta días antes de la puesta en vigor de este Convenio. En caso de un cambio de los documentos vigentes o la introducción de documentos de viaje nuevos, sus muestras serán transmitidas por la misma vía al menos treinta días antes de su introducción.

ARTICULO 12

Cualesquiera divergencias resultadas de la interpretación o aplicación de éste Convenio serán arregladas entre las Partes Contratantes en vía diplomática y no serán llevadas para su resolución a ninguna tercera Parte.

ARTICULO 13

Este Convenio será sometido a la aceptación de acuerdo con las leyes del Estado de cada una de las Partes Contratantes, lo que será confirmado mediante el intercambio de las notas diplomáticas. El Convenio entrará en vigor treinta días después del recibo de la nota posterior.

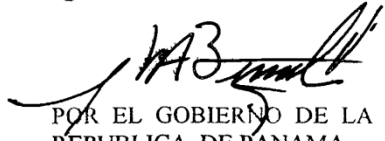
ARTICULO 14

El presente Convenio tendrá una duración ilimitada. Podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, previa notificación por vía diplomática. En tal caso perderá la vigencia después de noventa días después de la fecha de la denuncia.

Hecho en la ciudad de Varsovia a los **27** días del mes de junio de 2000 en dos ejemplares, cada uno en el idioma polaco y español, siendo los dos textos de igual validez.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE POLONIA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PANAMA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA POUR LA SUPPRESSION DES VISAS

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Panama, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Guidés par le désir d'approfondir les relations amicales entre les deux États,

Cherchant à simplifier et à faciliter les déplacements des ressortissants des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de l'État d'une Partie contractante, quel que soit leur lieu de résidence permanente, peuvent entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, le quitter, le traverser et y séjourner sans visa pendant quatre-vingt-dix jours au maximum à compter de la date de franchissement de la frontière, pourvu que des documents de voyage valides les autorisent à franchir les frontières nationales.

Article 2

Les dispositions de l'article premier du présent Accord ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'État d'une Partie contractante qui entrent sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante avec l'intention d'y exercer un emploi ou une autre activité rémunérée ou d'y résider de manière permanente.

Article 3

Les documents de voyage valides qui autorisent leur titulaire à franchir les frontières nationales au titre du présent Accord sont les suivants :

1. pour les ressortissants de la République de Pologne :

- ☐ passeport ;
- ☐ passeport diplomatique ;
- ☐ passeport de service du Ministère des affaires étrangères ;
- ☐ passeport temporaire ;
- ☐ livret de service des gens de mer ;

2. pour les ressortissants de la République du Panama :

- ☐ passeport ;
- ☐ passeport diplomatique ;
- ☐ passeport consulaire ;
- ☐ passeport officiel ;

☐ passeport spécial.

Article 4

1. Les ressortissants de l'État d'une Partie contractante titulaires d'un passeport diplomatique, officiel, consulaire ou spécial ou d'un passeport de service du Ministère des affaires étrangères qui sont désignés pour participer à des missions diplomatiques, occuper des postes consulaires ou travailler dans des organisations internationales sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante peuvent entrer sur le territoire de cet État, le quitter et y séjourner sans visa pour la durée de l'exercice de leurs fonctions.

2. Les droits qui découlent des dispositions du paragraphe 1 sont également accordés aux membres de la famille des personnes y visées qui font partie de leur ménage, quel que soit le type de passeport dont ils sont titulaires.

Article 5

Les ressortissants de l'État d'une Partie contractante qui résident de manière permanente sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante peuvent quitter le territoire de cet État et y revenir sans visa, à condition d'être titulaires d'un titre de séjour permanent en cours de validité.

Article 6

Les ressortissants de l'État d'une Partie contractante sont tenus, lorsqu'ils franchissent les frontières de l'État de l'autre Partie contractante et séjournent sur son territoire, de respecter les lois en vigueur dans cet État.

Article 7

Les ressortissants de l'État d'une Partie contractante qui, alors qu'ils se trouvent sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, perdent un document de voyage valide les autorisant à franchir les frontières nationales sont tenus d'en informer immédiatement les autorités compétentes de cet État. Ces autorités fournissent gratuitement une attestation confirmant la perte du document, sur la base de laquelle la représentation diplomatique ou consulaire, dans le cas de la République de Pologne, délivre un nouveau document de voyage autorisant les ressortissants à franchir les frontières nationales. Dans le cas de la République du Panama, ce nouveau document de voyage est délivré par les autorités compétentes dudit État et remis par l'intermédiaire de sa représentation diplomatique ou consulaire.

Article 8

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien le droit de chacune des Parties contractantes d'empêcher l'entrée ou le séjour sur le territoire de son État des ressortissants de l'État de l'autre Partie contractante considérés comme personæ non gratae.

Article 9

Chacune des Parties contractantes peut, au motif de la sécurité de l'État, de la protection de l'ordre public ou de la protection de la santé ou pour d'autres raisons, suspendre l'application du présent Accord, en tout ou en partie, sur la totalité ou une partie du territoire de son État. Les Parties contractantes s'informent immédiatement de la suspension ou du rétablissement de l'Accord par la voie diplomatique.

Article 10

Les modifications de tout type relatives aux conditions d'entrée, de séjour, de transit et de sortie des ressortissants de l'État de chaque Partie contractante sont notifiées sans délai par la voie diplomatique.

Article 11

Les Parties contractantes échangent, par la voie diplomatique, le modèle des documents de voyage considérés comme valides au moins trente jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Lorsqu'elles modifient les documents existants ou instituent de nouveaux documents, les Parties contractantes en envoient le modèle par la même voie au moins trente jours avant qu'ils ne soient mis en place.

Article 12

Tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé entre les Parties contractantes par la voie diplomatique et ne peut être soumis à une tierce partie pour qu'elle le résolve.

Article 13

L'acceptation du présent Accord est demandée conformément à la législation nationale de chacune des Parties contractantes et confirmée par l'échange de notes diplomatiques. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la réception de la dernière note.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification transmise par la voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord cesse de s'appliquer quatre-vingt-dix jours après avoir été dénoncé.

FAIT à Varsovie le 27 juin 2000 en deux exemplaires, chacun en langues polonaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Panama :

[SIGNÉ]